

ΒΙΟΓΡΑΦΙΚΟ ΣΗΜΕΙΩΜΑ

Όνοματεπώνυμο : Christian Papas
Πατρώνυμο : Κωνσταντίνος Παπάς
Μητρώνυμο : Marcelle Parmentier
Τόπος και ημερομηνία γέννησης : Παρίσι, Γαλλία, 17.03.1965
Εθνικότητα : Γαλλική
Τόπος κατοικίας : Κομμένο
49083 ΚΕΡΚΥΡΑ
Τηλ.: 26610 91269
Κιν. 69 42 05 60 03
e-mail : chrapas@otenet.gr
Στρατιωτικές υποχρεώσεις : Γαλλικό ναυτικό (1990-1991).

ΣΠΟΥΔΕΣ

- Ιούν. 1985 Baccalauréat D. (Απολυτήριο Λυκείου, θετικής και τεχνολογικής κατεύθυνσης) του γαλλικού λυκείου Lycée Camille See.
- Νοέμ. 1989 Diplôme d'Université de Technicien Spécialisé en Aquaculture (Πανεπιστημιακό Δίπλωμα Τεχνικού Ειδικευμένου στην Ιχθυοκαλλιέργεια) του Πανεπιστημίου Montpellier II.
- Φεβρ. 1990 Diplôme d'Etudes Supérieures d'Université (Μεταπτυχιακό Δίπλωμα) του Πανεπιστημίου Montpellier II. Πτυχιακή εργασία με θέμα: « *Contribution à l'étude du cannibalisme chez le loup Dicentrarchus labrax. L.* » (Συνεισφορά στη μελέτη του κανιβαλισμού του λαυρακιού).
- Σεπτ. 1996 Licence de Français Langue Étrangère του Πανεπιστημίου Grenoble III.

- Ιούν. 1998 *Maîtrise de Français Langue Étrangère* του Πανεπιστημίου Grenoble III. (Τίτλος σπουδών αναγνωρισμένος από το ΔΙΚΑΤΣΑ, αριθμός πράξης: 24 2-42/1999)
- Νοέμ. 2000 Μεταπτυχιακός τίτλος σπουδών στο αντικείμενο: «*Επιστήμη της Μετάφρασης*» του Τμήματος Ξένων Γλωσσών Μετάφρασης και Διερμηνείας του Ιονίου Πανεπιστημίου.
- Ιούν. 2004 Διδακτορική διατριβή με τίτλο « *Didactique des problèmes de la traduction technique du grec vers le français : approche morphosyntaxique, lexicale et stylistique* » (Διδακτική των μεταφραστικών προβλημάτων της τεχνικής μετάφρασης από τα ελληνικά στα γαλλικά : προσέγγιση μορφολογική, συντακτική, λεξιλογική και υφολογική) στο Τμήμα Ξένων Γλωσσών Μετάφρασης και Διερμηνείας του Ιονίου Πανεπιστημίου.

ΜΕΤΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ

- Σεπτ. 1986 Μετεκπαίδευση μιας εβδομάδας στις ιχθυολογικές μεθόδους στο Πανεπιστήμιο του Nancy.
- Ιούν. 1986 Πρώτο επίπεδο υποβρυχίων καταδύσεων.
- Σεπτ. 1987 Μετεκπαίδευση ενός μηνός στο σταθμό του IFREMER (Institut Français de Recherche et d'Exploitation de la Mer) στο Palavas les Flots.
- Οκτ. 1987 Μετεκπαίδευση τριών ημερών στην INRA (Institut National de Recherches Agronomiques) της Rennes με θέμα την υγειονομική διαχείριση ιχθυοκαλλιεργειών.

- Δεκ. 1987 Μετεκπαίδευση δέκα ημερών στις οστρακοκαλλιέργειες στη Mèze στα πλαίσια των δραστηριοτήτων του CREUFOP (Centre régional universitaire de formation permanente).
- Μάιος 1988 Μετεκπαίδευση ενός μηνός στο εκκολαπτήριο ιαπωνικών γαρίδων στη Marie Aude.
- Ιούν. 1988 Μετεκπαίδευση ενός μηνός στις ιχθυοκαλλιέργειες Ravagnan, στην Ιταλία (Προπάχυνση και πάχυνση λαυρακιού και τσιπούρας, ιαπωνικών γαρίδων, χελιών και οξύργχου).
- Σεπτ. 1988 Μετεκπαίδευση εννέα μηνών στον ερευνητικό σταθμό του IFREMER στο Palavas les Flots. (Προπάχυνση και πάχυνση λαυρακιού και τσιπούρας).

ΕΠΑΓΓΕΛΜΑΤΙΚΗ ΠΡΟΫΠΗΡΕΣΙΑ

- Ιούν. 1991 Διεύθυνση των Τεχνικών Υπηρεσιών του ιχθυοτροφείου της Λίμνης Κορισσίων Κερκύρας, βάσει σύμβασης ιδιωτικού δικαίου με τη διακοινοτική εταιρεία «Λίμνη Κορισσίων».
- Αύγ. 1992 – Ιαν. 1993 Τεχνικός Διευθυντής στη μονάδα ιχθυοκαλλιέργειας ΝΙΚΟΦΑΡΜ στην Εύβοια. Καλλιέργεια λαυρακιού και τσιπούρας.
- Μάρτ. 1993 – Ιούλ. 1993 Επιστημονικός Σύμβουλος της Μονάδος «Ιχθυοκαλλιέργειες Κερκύρας Ε.Π.Ε.». Καλλιέργεια λαυρακιού και τσιπούρας.
- Ιούλ. 1993 Αποκλειστικός αντιπρόσωπος για όλη την Ελλάδα της εταιρείας FAIVRE S.A.R.L. - France (Εξοπλισμός για μονάδες ιχθυοκαλλιέργειας).

ΔΙΔΑΚΤΙΚΗ ΠΡΟΫΠΗΡΕΣΙΑ

Προπτυχιακό επίπεδο

1993 - 2009 Διδάσκων του Ιονίου Πανεπιστημίου με σύμβαση 407/80 στα γνωστικά αντικείμενα:

1. Τεχνική και Επιστημονική Μετάφραση από τα Ελληνικά προς τα Γαλλικά στο Τμήμα Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας.
2. Γενική Μετάφραση από τα Ελληνικά προς τα Γαλλικά στο Τμήμα Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας.
3. Γαλλική Γλώσσα και Μουσική Ορολογία στο Τμήμα Μουσικών Σπουδών (από το 1993 μέχρι το 2000).

2009-2015 Λέκτορας στο Τμήμα Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας του Ιονίου Πανεπιστημίου με γνωστικό αντικείμενο «Τεχνική Μετάφραση από τα Ελληνικά προς τα Γαλλικά». (ΦΕΚ 748/04-09-2009)

2015-2018 Επίκουρος Καθηγητής στο Τμήμα Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας του Ιονίου Πανεπιστημίου με γνωστικό αντικείμενο «Τεχνική Μετάφραση από τα Ελληνικά προς τα Γαλλικά». (ΦΕΚ 1022/12-10-2015)

Διδασκαλία μαθημάτων:

1. Τεχνική και Επιστημονική Μετάφραση από τα Ελληνικά προς τα Γαλλικά.
2. Γενική Μετάφραση από τα Ελληνικά προς τα Γαλλικά.
3. Γαλλική Γλώσσα.
4. Φωνητική της Γαλλικής γλώσσας (αναπλήρωση μαθημάτων της Κα Μαρίας Τσίγκου, Επίκουρη Καθηγήτρια, λόγο εκπαιδευτικής άδειας)
5. Δεξιότητες προφορικού λόγου (αναπλήρωση μαθημάτων της Κα Μαρίας Τσίγκου, Επίκουρη Καθηγήτρια, λόγο εκπαιδευτικής άδειας)

6. Τεχνική και Επιστημονική Μετάφραση από τα Γαλλικά προς τα Ελληνικά (αναπλήρωση μαθημάτων του Κου Περικλή Παπαβασιλείου, Αναπληρωτής Καθηγητής, λόγω εκπαιδευτικής άδειας)

Μεταπτυχιακό επίπεδο

2004 - 2010 Διδάσκων στο Τμήμα Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας του Ιονίου Πανεπιστημίου, στο Κοινό Μεταπτυχιακό Πρόγραμμα Σπουδών του Πανεπιστημίου της Caen και του Ιονίου Πανεπιστημίου με τίτλο «Επιστήμες της Μετάφρασης - Μεταφρασιολογία και Γνωσιακές Επιστήμες» στα γνωστικά αντικείμενα:

- α) Γαλλική γλώσσα και πολιτισμός / Français – Langue et Culture.
- β) Μεθοδολογία της ειδικής μετάφρασης / Méthodologie de la traduction spécialisée.

2005 - 2012 Διδάσκων στο Ελληνικό Ανοικτό Πανεπιστήμιο στο μεταπτυχιακό πρόγραμμα σπουδών «[ΓΑΛ] Μεταπτυχιακή Ειδίκευση Καθηγητών Γαλλικής Γλώσσας».

Γνωστικό αντικείμενο: «Γλωσσικές Δεξιότητες στη Γραπτή Επικοινωνία της Γαλλικής Γλώσσας», ενότητα Γαλ. 60.

2012 - 2013 Διδάσκων στο Ελληνικό Ανοικτό Πανεπιστήμιο στο μεταπτυχιακό πρόγραμμα σπουδών «[ΓΑΛ] Μεταπτυχιακή Ειδίκευση Καθηγητών Γαλλικής Γλώσσας».

Γνωστικό αντικείμενο: «Η Διδασκαλία της Γαλλικής Γλώσσας στην Α΄ Βάθμια Εκπαίδευση», ενότητα Γαλ. 64.

2013 - 2018 Διδάσκων στο Ελληνικό Ανοικτό Πανεπιστήμιο στο μεταπτυχιακό πρόγραμμα σπουδών «[ΓΑΛ] Μεταπτυχιακή Ειδίκευση Καθηγητών Γαλλικής Γλώσσας».

Γνωστικό αντικείμενο: «Γλωσσικές Δεξιότητες στη Γραπτή Επικοινωνία της Γαλλικής Γλώσσας», ενότητα Γαλ. 60.

2018-2019 Διδάσκων στο Ελληνικό Ανοικτό Πανεπιστήμιο στο μεταπτυχιακό πρόγραμμα σπουδών «[ΓΑΛ] Μεταπτυχιακή Ειδίκευση Καθηγητών Γαλλικής Γλώσσας». Γνωστικό αντικείμενο: «Η Διδασκαλία της Γαλλικής Γλώσσας στην Πρωτοβάθμια Εκπαίδευση», ενότητα Γαλ. 64.

ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΕΣ ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΕΣ

A. ΤΕΧΝΙΚΕΣ ΕΚΘΕΣΕΙΣ ΚΑΙ ΥΠΟΜΝΗΜΑΤΑ

1. « *Ferme Aquacole, lagune Korission - Etude de faisabilité* », η οποία υποβλήθηκε στην Ευρωπαϊκή Κοινότητα, Οκτ.-Νοέμ. 1989.
2. « *Contribution à la connaissance de l'élevage de l'anguille (Anguilla anguilla) dans les lagunes italiennes* » Ιούνιος 1988 Έκθεση πρακτικής εξάσκησης στην Ιταλία (Valle Ca'Pisani, Contarina), που κατατέθηκε στο CREUFOP του Πανεπιστημίου Montpellier 2.
3. Σύνταξη μελέτης για τις οικολογικές επιπτώσεις του ιχθυοτροφείου της Λίμνης Κορισίων Κερκύρας, η οποία υποβλήθηκε στην Ευρωπαϊκή Κοινότητα, Φεβρ. 1991.

B. ΣΕΜΙΝΑΡΙΑ

Ομιλητής στη γαλλική γλώσσα κατά τη διάρκεια του Σεμιναρίου Ταχύρρυθμης Κατάρτισης Διεργημένων Συνεδρίων, την οποία διοργάνωσε η Επιτροπή της Ευρωπαϊκής Ένωσης σε συνεργασία με το Ιόνιο Πανεπιστήμιο (Κέρκυρα 25.10.93 - 23.02.94).

Γ. ΔΗΜΟΣΙΟΓΡΑΦΙΚΗ ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΑ

Μάιος 1996 Αποκλειστικός επιστημονικός ανταποκριτής επιθεμάτων σχετικών με την ανατολική Μεσόγειο του διμηνιαίου γαλλικού επιστημονικού ιχθυολογικού περιοδικού *Aqua Revue*.

Μάρτ. 2001 – Οκτ. 2001 Εκδότης, αρχισυντάκτης και γράφων στο επιστημονικό ιχθυολογικό περιοδικό της ελληνικής έκδοσης *Ιχθύς* και της αγγλικής έκδοσης *Aquaculture News*.

Δ. ΣΥΜΜΕΤΟΧΗ ΣΕ ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΕΣ ΚΑΙ ΟΡΓΑΝΩΤΙΚΕΣ ΕΠΙΤΡΟΠΕΣ

α. Επιτροπές πτυχιακών εργασιών προπτυχιακών φοιτητών

Επόπτης σε 80 πτυχιακές εργασίες και μέλος της τριμελούς επιτροπής σε περίπου 250 πτυχιακές εργασίες φοιτητών του Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ. του Ιονίου Πανεπιστημίου για το χρονικό διάστημα από 17 Σεπτεμβρίου 1993 μέχρι 28 Σεπτεμβρίου 2012, σύμφωνα με τα στοιχεία που τηρούνται στη Γραμματεία του Τμήματος. Από 1^η Οκτωβρίου 2012 έως τώρα ο αριθμός των πτυχιακών εργασιών θα γνωστοποιηθεί σύντομα.

β. Επιτροπές διπλωματικών εργασιών στο πλαίσιο του κοινού Ελληνο-Γαλλικού Μεταπτυχιακού «Επιστήμες της Μετάφρασης - Μεταφρασεολογία και Γνωσιακές Επιστήμες»

1. Μέλος της πτυχιακής εργασίας της κας Michelle Doumit με τίτλο: «Les émotions dans la presse : quels enjeux pour la traduction ? »
2. Μέλος της πτυχιακής εργασίας της κας Marta Babij με τίτλο: «Nouvelles technologies de la traduction et leur application dans l'apprentissage et l'enseignement autonome »
3. Μέλος της πτυχιακής εργασίας της κας Dorota Zielinska με τίτλο: «Le traduisible et l'intraduisible dans les textes humoristiques en classes de FLE »
4. Μέλος της πτυχιακής εργασίας της κας Βασιλικής Τσολάκι με τίτλο: « L'euphémisme dans le discours politique et sa traduction »
5. Μέλος της πτυχιακής εργασίας της κας Παναγιώτα Ρούσου με τίτλο: « Comparaison entre la version originale des textes communautaires et leur version de vulgarisation »
6. Μέλος της πτυχιακής εργασίας της κας Ελπίδας Γιαννάκου με τίτλο: « Comme le dit le proverbe, études sur la traduction des proverbes »
7. Μέλος της πτυχιακής εργασίας της κας Μαρίας Γιαλλούρη με τίτλο: « La langue des jeunes Français et la possibilité de traduction en grec »
8. Μέλος της πτυχιακής εργασίας της κας Αικατερίνη Ζαμπέλη με τίτλο: «Οπτικοακουστική μετάφραση και υποτιλισμός. Η περίπτωση των διεθνών φεστιβάλ κινηματογράφου στην Ελλάδα »
9. Μέλος της πτυχιακής εργασίας της κας Γιούλα Μπάχρεχ με τίτλο: « La métaphore, la comparaison et l'analogie comme indices du discours image dans les textes de vulgarisation »
10. Μέλος της πτυχιακής εργασίας της κας Αικατερίνη Μπόκαρη με τίτλο: « Etude sur la traduction française du roman d'Alki Zei "Le tigre dans la vitrine" »
11. Μέλος της πτυχιακής εργασίας της κας Ελένη Μπουλούκη με τίτλο: « Evaluation critique de la traduction de l'œuvre "Le balcon de Spetsai" de Michel Déon »
12. Μέλος της πτυχιακής εργασίας της κας Ελένη Συντυχάκη με τίτλο: « La traduction de la publicité »

13. Μέλος της πτυχιακής εργασίας της κας Gwenola Etasse με τίτλο: « Réseaux sociaux sur Internet et néologie »
14. Μέλος της πτυχιακής εργασίας της κας Roxane Tabatchnik με τίτλο: « En quoi la traduction peut-elle s’inscrire dans une stratégie marketing »

γ. Επιτροπές διπλωματικών εργασιών στο πλαίσιο της Μεταπτυχιακής Ειδίκευσης Καθηγητών Γαλλικής Γλώσσας στο Ελληνικό Ανοικτό Πανεπιστήμιο

1. Επιβλέπων της πτυχιακής εργασίας της κας Βασιλικής Σπυροπούλου με τίτλο: «La publicité comme matériel didactique pour l’amélioration des compétences à l’oral et à l’écrit dans l’enseignement du FLE».
2. Επιβλέπων της πτυχιακής εργασίας της κας Χρυσούλας Αγκυρανοπούλου με τίτλο: « La prédilection des apprenants pour le diplôme Sorbonne 1er degré par rapport aux autres certificats de la langue française ».
3. Επιβλέπων της πτυχιακής εργασίας της κας Ευσταθίας Θεοδωρίδου με τίτλο: « Les dessins animés : un moyen efficace pour l’enseignement/apprentissage de FLE ? Une enquête dans une école primaire et dans un collège grec ».
4. Επιβλέπων της πτυχιακής εργασίας της κας Μαρίας Τσάκωνα με τίτλο: « Français ou allemand comme deuxième langue étrangère ? L’intérêt et l’évolution du FLE. Résultats d’une enquête auprès d’apprenants d’établissements de Chalkidiki ».
5. Επιβλέπων της πτυχιακής εργασίας της κας Αθανασίας Βαρδακούλη με τίτλο: «La chanson française comme facteur de motivation d’enseignement/apprentissage de FLE dans un collège grec. Approche interculturelle».
6. Επιβλέπων της πτυχιακής εργασίας της κας Βασιλικής Σπυροπούλου με τίτλο: «La publicité comme matériel didactique pour

l'amélioration des compétences à l'oral et à l'écrit dans l'enseignement du FLE».

7. Επιβλέπων της πτυχιακής εργασίας της κας Ελισάβετ Βασιλείου με τίτλο: «La peinture naïve comme support pour l'expression et la créativité des élèves en classe».
8. Επιβλέπων της πτυχιακής εργασίας της κας Στυλιανής Ευαγγέλου με τίτλο: «L'audiovisuel en classe, le cas d'Amélie».
9. Επιβλέπων της πτυχιακής εργασίας της κας Ελένη Μέρμηγκα με τίτλο: « L'apport des journaux et des revues de jeunesse dans l'enseignement du FLE, enquête et résultats dans un collège grec ».
10. Επιβλέπων της πτυχιακής εργασίας της κας Μαρίνα Γραμματικοπούλου με τίτλο: « La conformité des manuels Double Clic 1 et Grenadine 1 avec les suggestions du CECRL au domaine de l'évaluation et leur application dans deux classes de l'école primaire publique hellénique ».
11. Επιβλέπων της πτυχιακής εργασίας της κας Κατερίνα Στάχαρη με τίτλο: « L'évaluation des productions orales dans les manuels utilisés par les professeurs grecs pour l'enseignement / apprentissage aux lycées grecs ».
12. Επιβλέπων της επιτροπής της πτυχιακής εργασίας του κας Ηλίας Κουτσαντώνης με τίτλο: « Le développement des compétences orales dans le manuel pédagogique pour l'enseignement du FLE dans le Nouveau Caramel 1 et 2 ».
13. Επιβλέπων της πτυχιακής εργασίας της κας Θεώνη Φύλια με τίτλο: « Transfert linguistique au niveau lexical ». (Σεπτέμβρης 2009).
14. Επιβλέπων της πτυχιακής εργασίας της κας Ισμήνης Χριστοφορείζη με τίτλο: « L'interdisciplinarité au collège grec. Etudes des projets interdisciplinaires dans les nouveaux manuels scolaires des disciplines relatives au FLE » (Σεπτέμβρης 2009).
15. Επιβλέπων της πτυχιακής εργασίας της κας Αικατερίνης Κουτάγιαρ με τίτλο: « L'éducation à Corfou sous les deux dominations françaises : langue et culture » (Σεπτέμβρης 2009).
16. Επιβλέπων της πτυχιακής εργασίας της κας Ελευθερίας Θασόλη με τίτλο: « Enseigner la grammaire à l'école grec à travers les manuels

- Le Mag et C'est Clair : la présentation, les activités du livre et étude comparative »* (Σεπτέμβρης 2009).
17. Επιβλέπων της πτυχιακής εργασίας της κας Αικατερίνης Ηλιαδάκη με τίτλο: « L'approche de l'autre à travers l'enseignement du FLE. Le cas du collège grec au sein de Londres multiculturel » (Σεπτέμβρης 2009).
18. Επιβλέπων της πτυχιακής εργασίας της κας Ευαγγελίας Κουτσοδάκη με τίτλο: « L'apprentissage du FLE par le vécu et pratiques communicatives/interactives dans les classes du primaire » (Σεπτέμβρης 2009).
19. Επιβλέπων της πτυχιακής εργασίας της κας Μαρίας Παπαροσίου με τίτλο: « Etudes comparative des programmes analytiques de FLE dans les collèges grecs avant et après la date d'application du principe d'interdisciplinarité » (Σεπτέμβρης 2009).
20. Επιβλέπων της πτυχιακής εργασίας της κας Αικατερίνης Βασιλειάδη με τίτλο: « La formation initiale et continue des enseignants de FLE au primaire : formation et perspectives » (Σεπτέμβρης 2009).
21. Επιβλέπων της πτυχιακής εργασίας της κας Ευτυχίας Δαμάσκου με τίτλο: « Le matériel didactique : de la conception à l'application en classe de FLE » (Σεπτέμβρης 2009).
22. Επιβλέπων της πτυχιακής εργασίας της κας Σταματίνας Χουλή με τίτλο: « Le regard des enseignants sur les apprenants d'origine étrangère en classe de FLE » (Σεπτέμβρης 2009).
23. Επιβλέπων της πτυχιακής εργασίας της κας Γεωργία Λαγού με τίτλο: « Messages publicitaires de la presse française en tant que documents authentiques : matériel didactique pour le développement des compétences à l'écrit à l'école primaire » (Οκτώβρης 2010).
24. Επιβλέπων της πτυχιακής εργασίας της κας Αναστασία Δήμα με τίτλο: « La motivation à l'enseignement du français au secondaire grec: un défi à relever » (Οκτώβρης 2010).

25. Επιβλέπων της πτυχιακής εργασίας της κας Παπαλοπούλου Μαρία με τίτλο: « Le développement des compétences de l'oral dans l'enseignement du manuel *Alex et Zoé I* » (Οκτώβρης 2010).
26. Επιβλέπων της πτυχιακής εργασίας της κας Αγγελική Καραμούζη με τίτλο: « Intégrer l'intelligence émotionnelle à la stratégie d'enseignement du FLE » (Οκτώβρης 2010).
27. Επιβλέπων της πτυχιακής εργασίας της κας Αικατερίνη Θούα με τίτλο: « La traduction dans l'enseignement/apprentissage des langues étrangères. Les types de traduction dans les manuels du FLE et leur apport » (Οκτώβρης 2010).
28. Επιβλέπων της πτυχιακής εργασίας της κας Ελένη Μυλονά με τίτλο: « La bande dessinée en classe de FLE » (Οκτώβρης 2010).
29. Επιβλέπων της πτυχιακής εργασίας της κας Μαρία Δαδηνοπούλου με τίτλο: « Le cadre européen de Référence pour les langues : les influences de cultures différentes qui ont conduit à une évaluation commune de la langue écrite » (Οκτώβρης 2010).
30. Επιβλέπων της πτυχιακής εργασίας της κας Μαρίνα Νικοπούλου με τίτλο: « Etude critique du contenu d'enseignement du FLE pour la branche des apprentis cuisiniers d'IEK (Institut de formation professionnelle) par rapport aux objectifs du métier » (Οκτώβρης 2011).
31. Επιβλέπων της πτυχιακής εργασίας της κας Μυρτώ Τσαούση με τίτλο: « L'exploitation de la BD – Astérix et Titeuf – dans l'enseignement des stéréotypes » (Οκτώβρης 2011).
32. Επιβλέπων της πτυχιακής εργασίας της κας Ευφροσύνη Γεωργά με τίτλο: « Communication et pédagogie interculturelles : former les apprenants du FLE au pluralisme et à l'altérité culturels à travers l'action sociale » (Οκτώβρης 2012).
33. Επιβλέπων της πτυχιακής εργασίας της κας Πολυξένη Κωστάρα με τίτλο: « Intégration et exploitation du tableau interactif en tant que moyen de motivation des apprenants de FLE et sa place dans le manuel *A Ton Tour I et II* » (Οκτώβρης 2012).

34. Επιβλέπων της πτυχιακής εργασίας της κας Αθηνά Γούλα με τίτλο: « Le développement de la compétence en lecture par le biais de courts récits littéraires » (Οκτώβρης 2012).
35. Επιβλέπων της πτυχιακής εργασίας της κας Μαρία Μοράκη με τίτλο: « Le programme européen d'assistants Comenius : Parcours d'une expérience vécue au Collège d'Orientation Technique et Professionnelle de la Communauté Flamande de Gand en Belgique » (Οκτώβρης 2012).
36. Επιβλέπων της πτυχιακής εργασίας της κας Όλγα Στεφανάτου με τίτλο: « Analyse critique de deux nouveaux manuels Action fr-gr 1 et Action fr-gr 3 proposés par le ministère de l'éducation hellénique pour l'enseignement de FLE (Français langue étrangère) dans le secondaire » (Οκτώβρης 2012).
37. Επιβλέπων της πτυχιακής εργασίας της κας Λαμπρινή-Άννα Μοναστηρόγλου με τίτλο: « La complexité du rôle de l'enseignant de FL dans la réalité scolaire hellénique : à la recherche des perspectives » (Σεπτέμβριος 2013).
38. Επιβλέπων της πτυχιακής εργασίας της κας Χριστίνα Παπαηλία με τίτλο: « La littérature au service de l'enseignement du FLE. Le conte et d'autres textes littéraires comme outil de travail au primaire » (Σεπτέμβριος 2013).
39. Επιβλέπων της πτυχιακής εργασίας της κας Αικατερίνη Σταχτέα με τίτλο: « La place du grec comme langue maternelle dans l'apprentissage du FLE dans le premier cycle d'enseignement secondaire dans un établissement privé » (Σεπτέμβριος 2013).
40. Επιβλέπων της πτυχιακής εργασίας της κας Μαρία Πλάκα με τίτλο: « Enrichissement d'une plateforme en ligne pour l'enseignement du français sur objectifs universitaires aux étudiants du département d'ingénieurs d'aménagement du territoire d'urbanisme et de développement régional de l'université de Thessalie » (Σεπτέμβριος 2013).
41. Επιβλέπων της πτυχιακής εργασίας της κας Σταματία Γεωργίου με τίτλο: « Action fr-gr : étude critique et propositions de matériel

- didactique complémentaire inspiré des principes de la perspective actionnelle » (Σεπτέμβριος 2013).
42. Επιβλέπων της πτυχιακής εργασίας της κας Αγγελική Καραμπάση με τίτλο: « Sensibilisation des apprenants de FLE à l'interculturel en classe de primaire à travers l'exploitation des publicités télévisées » (Σεπτέμβριος 2013).
43. Επιβλέπων της πτυχιακής εργασίας της κας Αικατερίνη Αλεξάκη με τίτλο: « La littérature de jeunesse en classe de français langue étrangère FLE : le cas de l'utilisation de l'album de jeunesse à l'école » (Σεπτέμβριος 2013).
44. Επιβλέπων της πτυχιακής εργασίας της κας Ελένη Φαρούπου με τίτλο: « Les interférences dues à la langue maternelle et à la première langue étrangère dans l'apprentissage du FLE et les stratégies afin d'y faire face » (Σεπτέμβριος 2014).
45. Επιβλέπων της πτυχιακής εργασίας της κας Άννα Αγοράστου με τίτλο: « L'intégration du théâtre dans l'enseignement/apprentissage du FLE: la comédie musicale *Notre Dame de Paris* de Victor Hugo dans une approche socio-culturelle, historique et la réalisation d'un projet pour le développement d'un climat d'écoute et de confiance » (Σεπτέμβριος 2014).
46. Επιβλέπων της πτυχιακής εργασίας της κας Δέσποινα-Μαρία Σταθουδάκη με τίτλο: « Le profil de l'enseignant du FLE devant la réalité d'une nouvelle époque qui change » (Σεπτέμβριος 2014).
47. Επιβλέπων της πτυχιακής εργασίας της κας Μαρία Λεγάκη με τίτλο: « Les simulations globales, une pratique de classe fondamentale pour cultiver des compétences à l'oral à l'école primaire » (Σεπτέμβριος 2014).
48. Επιβλέπων της πτυχιακής εργασίας του κος Αδάμος Κουκούλης με τίτλο: « La contribution des nouvelles technologies à l'amélioration de l'enseignement du FLE: le cas du TBI » (Οκτώβριος 2015).
49. Επιβλέπων της πτυχιακής εργασίας της κας Αθανασία Βαρδακούλη με τίτλο: « L'application et l'exploitation de la chanson francophone dans une dimension interculturelle au cours du FLE dans le collège grec » (Οκτώβριος 2015).

50. Επιβλέπων της πτυχιακής εργασίας της κας Σταυρούλα Αποστολόπουλος με τίτλο: « Les nouvelles technologies au service du FOS dans le cadre d'un institut postsecondaire. Analyse critique et exploitation didactique des sites disponibles en ligne dans le domaine de la gastronomie » (Οκτώβριος 2015).
51. Επιβλέπων της πτυχιακής εργασίας της κας Ειρήνη Γκαβαρδίνα με τίτλο: « Elaborer un scénario pédagogique chez les apprenants du FLE destiné à l'enseignement / apprentissage de l'oral » (Οκτώβριος 2015).
52. Επιβλέπων της πτυχιακής εργασίας της κας Φιλομένη Τσακίρη με τίτλο: « La coopération entre les différents types d'apprenants visuels, auditifs, kinesthésiques, apprenants avec troubles d'apprentissage et élaboration d'outil d'apprentissage et d'optimisation du cours de FLE » (Οκτώβριος 2015).
53. Επιβλέπων της πτυχιακής εργασίας της κας Αθηνά Τζερέφου με τίτλο: « La pédagogie différenciée appliquée aux élèves à dominance visuelle / auditive / kinesthésique, dans l'enseignement / apprentissage du FLE au sein de l'école primaire et publique grecque. Solution miracle ou aide complémentaire » (Σεπτέμβριος 2016).
54. Επιβλέπων της πτυχιακής εργασίας της κας Ιωάννα Τσιρώνη με τίτλο: « L'expérience étudiante en formation ouverte et à distance. Etude de cas : points de vue des apprenants du programme Master Spécialisation des enseignants de FLE de l'Université Ouverte Hellénique sur leur expérience d'études en FOAD » (Σεπτέμβριος 2016).
55. Επιβλέπων της πτυχιακής εργασίας της κας Μαρία Ασβέστα με τίτλο: « Pédagogie différenciée dans l'enseignement du FLE en Grèce. Représentations des jeunes enseignants et propositions didactiques. » (Σεπτέμβριος 2016).
56. Επιβλέπων της πτυχιακής εργασίας της κας Ειρήνη Κοτσοβόλη με τίτλο: « Optimiser l'enseignement/apprentissage d'un public adulte à travers des activités ludiques en classe de FLE : le cas des adultes des Centres de Formation. » (Σεπτέμβριος 2017).

57. Επιβλέπων της πτυχιακής εργασίας της κας Κωνσταντίνα Λεπίδα με τίτλο: «Le travail en groupe en classe de FLE son impact sur le processus d'enseignement/apprentissage, un soutien précieux sur la socialisation et la motivation des élèves de la 5ème classe de l'école primaire grecque.» (Σεπτέμβριος 2017).
58. Επιβλέπων της πτυχιακής εργασίας της κας Στεφανία Γεωργακακη με τίτλο: «La joie de l'enseignement/apprentissage du Français Langue Etrangère dans l'école primaire grecque. Comment les enseignants et les élèves se sentent-ils durant le cours du Français Langue Etrangère.» (Σεπτέμβριος 2017).
59. Επιβλέπων της πτυχιακής εργασίας της κας Γεωργία Τσιμπίδα με τίτλο: «Erasmus au sein de l'université Ionienne, réflexions et expérience dans le cadre des mobilités 2012-2016.» (Σεπτέμβριος 2017).
60. Επιβλέπων της πτυχιακής εργασίας της κας Ταξιαρχούλα Κόκκινη με τίτλο: «La certification en contexte scolaire. Le cas du KPG en tant que moyen de motivation en classe et d'optimisation de l'apprentissage de FLE.» (Σεπτέμβριος 2018).
61. Επιβλέπων της πτυχιακής εργασίας της κας Πασχαλινά Ροντογιαννη με τίτλο: «Pour une éducation inclusive en classe de français langue étrangère(FLE) du primaire grec. Le cas des élèves réfugiés.» (Σεπτέμβριος 2018).
62. Επιβλέπων της πτυχιακής εργασίας της κας Αντωνία-Γρηγορία Αγγελινου με τίτλο: «Exploitation du court-métrage en classe de langue en tant que support pédagogique pour développer la motivation et les valeurs interculturelles aux apprenants de FLE.» (Σεπτέμβριος 2018).

δ. Επιτροπές διδακτορικών διατριβών

Κας Πολυξένης Μυρίλλα με θέμα: «Συγκριτική μεταφρασιολογική προσέγγιση των ελληνικών μεταφρασμάτων του έργου Eugénie Grandet του Honoré de Balzac» στο Ιόνιο Πανεπιστήμιο, Τμήμα Ξένων Γλωσσών, Μετάφραση και Διερμηνείας.

Διευθύνων καθηγητής της διδακτορικής διατριβής Μαρίας Λεγάκη "La simulation globale, une technique de créativité pour cultiver des compétences dans l'enseignement/apprentissage du FLE selon une approche actionnelle." στο Ιόνιο Πανεπιστήμιο, Τμήμα Ξένων Γλωσσών, Μετάφραση και Διερμηνείας.

Κος Αθανάσιος Μεντζελόπουλος με θέμα : «Οι επιρροές της Αγγλικής γλώσσας στη μετάφραση ειδικής ορολογίας προς την Ελληνική» Μάιος 2016 στο Ιόνιο Πανεπιστήμιο, Τμήμα Ξένων Γλωσσών, Μετάφραση και Διερμηνείας.

Κας Αγγελικούλας Σιδηροπούλου με θέμα : «Η γαλλική ποίηση μέσα από ποιητικές ανθολογίες - συμβολή στην πρόσληψη της γαλλικής ποίησης στη Ελλάδα κατά τον 20ο αιώνα», Κέρκυρα, Μάρτιος 2017 στο Ιόνιο Πανεπιστήμιο, Τμήμα Ξένων Γλωσσών, Μετάφραση και Διερμηνείας.

Κας Γεωργίας Τσιμπιδα με θέμα : «Μεταφρασμένη παιδική και εφηβική λογοτεχνία στον ελληνόφωνο: Συγκριτική μελέτη των γαλλικών έργων του Alain Surget και παρουσίαση δεδομένων μετάφρασης μέσω εφαρμογής επαυξημένης πραγματικότητας», Κέρκυρα, Ιουνίου 2018 στο Ιόνιο Πανεπιστήμιο, Τμήμα Ξένων Γλωσσών, Μετάφραση και Διερμηνείας.

ε. Επιτροπές εκλεκτορικών σωμάτων

1. Μέλος του Εκλεκτορικού Σώματος για την εκλογή σε θέση ΔΕΠ στη βαθμίδα του Λέκτορα στο γνωστικό αντικείμενο «Γλώσσα και Μετάφραση από τα Γερμανικά προς τα Ελληνικά» στο Τμήμα Ξένων Γλωσσών Μετάφρασης και Διερμηνείας του Ιονίου Πανεπιστημίου (05-05-2010).
2. Μέλος του Εκλεκτορικού Σώματος για την εκλογή σε θέση ΔΕΠ στη βαθμίδα του Λέκτορα στο γνωστικό αντικείμενο «Λογοτεχνική Μετάφραση από τα Αγγλικά προς τα Ελληνικά» στο Τμήμα Ξένων Γλωσσών Μετάφρασης και Διερμηνείας του Ιονίου Πανεπιστημίου (05-05-2010).

στ. Επιτροπές οργάνωσης συνεδριών

Μέλος της οργανωτικής επιτροπής του διεθνούς συνεδρίου με τίτλο: «Μεταφρασιολογία: μια γνωσιακή επιστήμη», διοργανωτής: Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ. του Ιονίου Πανεπιστημίου, Κέρκυρα, 7-9 Απριλίου 2007. Τα Πρακτικά του Συνεδρίου δημοσιεύθηκαν στο επιστημονικό περιοδικό του Πανεπιστημίου του Μόντρεαλ *META* 52-1/2006.

Μέλος της οργανωτικής επιτροπής του 33^ο Διεθνές Συνέδριο Λειτουργικής Γλωσσολογίας που πραγματοποιήθηκε από 11 έως 16 Οκτωβρίου 2010 στη Κέρκυρα.

Μέλος της επιστημονικής επιτροπής του διεθνούς συνεδρίου με τίτλο: «« 50 ans d'enseignement et de recherche au Département de français de l'Université de Tirana », Τίρανα, Αλβανίας, 5 Μαΐου 2016

η. Άλλες επιτροπές

1. Μέλος στις Εισαγωγικές Εξετάσεις για την Ειδίκευση Διερμηνείας του Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ. του Ιονίου Πανεπιστημίου (κατευθύνσεις γλωσσών: Γαλλικά προς Ελληνικά και Ελληνικά προς Γαλλικά). Οι εν λόγω

εξετάσεις διενεργούνται τον μήνα Οκτώβριο κάθε ακαδημαϊκού έτους.

2. Μέλος της εξεταστικής επιτροπής των εισαγωγικών εξετάσεων του Κοινού Ελληνογαλλικού Προγράμματος Μεταπτυχιακών Σπουδών « Επιστήμες της Μετάφρασης – Μεταφρασιολογία και Γνωστικές Επιστήμες» του Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ. του Ιονίου Πανεπιστημίου.
3. Μέλος της Επιτροπής Αξιολόγησης (ΕΔΔΑΠ) για το ανοικτό διαγωνισμό υπ' αρ. 31/2005 που οργανώθηκε από την Ανώτατη Στρατιωτική Διοίκηση Υποστήριξης Στρατού για την υλοποίηση του 2^{ου} υποέργου (Μετάφραση Ιστορικών Κειμένων) του προγράμματος για το έργο «Ψηφιοποίηση, Ανάδειξη και προβολή Πολιτιστικού Αρχείου της ΔΙΣ»
4. Μέλος στην Ειδική Επιτροπή του Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ. του Ιονίου Πανεπιστημίου με αντικείμενο: «Μέτρα πρόληψης κατά της διασποράς της γρίπης Α (H1N1) στις σχολικές μονάδες και φορείς που προσφέρουν εκπαιδευτικές υπηρεσίες». (13-10-2009)
5. Μέλος της κριτικής επιτροπής του Φοιτητικού Διαγωνιστικού Τμήματος στο Φεστιβάλ Animation «BE THERE» (Κέρκυρα, 7-10 Απριλίου 2011).

ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΟ ΕΡΓΟ:

1. Συντονιστής Erasmus του ΤΞΓΜΔ του Ιονίου Πανεπιστημίου (2015-2017)
2. Αναπληρωτής συντονιστής Erasmus του ΤΞΓΜΔ του Ιονίου Πανεπιστημίου (2018-2021)
3. Υπεύθυνος Erasmus του ΤΞΓΜΔ του Ιονίου Πανεπιστημίου για τα γαλλόφωνα ιδρύματα (2018-2021).
4. Μέλος της Κοσμητείας της Σχολής Ιστορίας και Μετάφρασης - Διερμηνείας του Ιονίου Πανεπιστημίου (2018-2020).
5. Μέλος της επιτροπής Erasmus+/ Διεθνής Κινητικότητα/ International Credit Mobility του Ιονίου Πανεπιστημίου για τη διοικητική και οικονομική διαχείριση της δράσης (2016).

6. Αξιολογητής στο Ίδρυμα Κρατικών Υποτροφιών (ΙΚΥ) στο πλαίσιο της Δράσης 10.2.2.03.01 με τίτλο «Ενίσχυση του ανθρώπινου δυναμικού μέσω της υλοποίησης διδακτορικής έρευνας» 1^{ος} κύκλος, ΕΣΠΑ 2014-2020 (2016).
7. Αναπληρωματικό μέλος του ΤΞΓΜΔ στην Επιτροπή Ερευνών και Διαχείρισης του ΕΛΚΕ του Ιονίου Πανεπιστημίου (2018-2021).

ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΙΚΟ ΕΡΓΟ

- Οκτ. 1991 Μετάφραση από την Ελληνική προς τη Γαλλική, του έργου του Κερκυραίου συγγραφέα ιστοριοδίφη Γιάννη Τσανταρίδη: *Le Théâtre de San Giacomo*, υπό έκδοση.
- Ιαν.1992 Μετάφραση από την Ελληνική προς τη Γαλλική, του έργου του Παύλου Χιδίρογλου, πρέσβεως, εμπειρογνώμονας ΥΠΕΞ, Α2 Διεύθυνση Πολιτικού Σχεδιασμού: *Η Θράκη υπό το φως της Τουρκικής Εθνικής Ιδέας: 1985-1901*. Ελληνικές Πανεπιστημιακές Εκδόσεις, Αθήνα, 1992.
(Το γαλλικό κείμενο του οπισθόφυλλου δεν αποτελεί δική μου μετάφραση).
- Ιουν.1993 Μετάφραση από την Ελληνική προς τη Γαλλική, του έργου του Παύλου Χιδίρογλου: «Τουρκικές αντιλήψεις περί Μικρασιατών Ελλήνων», υπό έκδοση.
- Ιαν. 1994 Μετάφραση από την Ελληνική προς τη Γαλλική, του έργου του Παύλου Χιδίρογλου: *Η σχέση της Τουρκίας με τη Βαλκανική κρίση*, Ίδρυμα Γουλανδρή-Χορν, Αθήνα, 1994.
- Φεβρ.1994 Μετάφραση από την Ελληνική προς τη Γαλλική της ομιλίας του Προέδρου της Διοικούσας Επιτροπής του Ιονίου Πανεπιστημίου, Σπύρου Τρωϊάνου, Καθηγητού Νομικής Σχολής Πανεπιστημίου

Αθηνών, με τίτλο: « *Le mariage et la “disparitas cultus” dans les sources juridiques gréco-romaines* », (4.2.1994, Ρώμη).

- Μαρτ. 1994 Μετάφραση από την Ελληνική προς τη Γαλλική, του έργου του Αλέκου Αλαβάνου, Ευρωβουλευτή, με τίτλο: *Έλληνες της Κωνσταντινούπολης, Άνθρωποι χωρίς κληρονομικά δικαιώματα*, Εκδόσεις Λογισμός Ε.Π.Ε., Αθήνα 1994.
- Ιαν. 1995 Μετάφραση του έργου του Αρχιμανδρίτη Άνθιμου Κουρκουρίδη, «*Θράκη Ελλάδα μου, Ελλάδα Πατρίδα μου*», υπό έκδοση.
- Ιουν. 1995 Μετάφραση από την Ελληνική προς τη Γαλλική της ομιλίας του κ. Ιωάννη Μάζη, προέδρου του Τμήματος Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας του Ιονίου Πανεπιστημίου, με τίτλο: « *Islam-Europe: Démons, Dieux et Hommes* », Stockholm 15-17.6.95.
- Ιουλ. 1995 Μετάφραση από την Ελληνική προς τη Γαλλική του άρθρου του προέδρου της Διοικούσας Επιτροπής του Ιονίου Πανεπιστημίου, Σπύρου Τρωϊάνου, καθηγητού Νομικής Σχολής Πανεπιστημίου Αθηνών, με τίτλο: « *Η έννοια του «πολίτη» στα συνταγματικά κείμενα της ελληνικής επανάστασης (1821-1828)* », υπό έκδοση.
- Δεκ. 1995 Μετάφραση από τη Γαλλική στην Ελληνική του έργου του Σταματίου Βούλγαρη *Souvenirs*, Pihan de la Forest, Paris, 1835, η οποία περιέχεται στο έργο *Σταμάτης Βούλγαρης, ο πρώτος Έλληνας πολεοδόμος, Τα κείμενα του*, Τεχνικό Επιμελητήριο Ελλάδας, Τμήμα Κέρκυρας, Αθήνα 1997.
- Ιαν. 1996 Μετάφραση του άρθρου με τίτλο: «*Η Υδρογεωπολιτική της Τουρκίας στη Γόνιμη Ημισέληνο*», του Καθηγητή Ι.Θ. Μάζη,, Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ. του Ιονίου Πανεπιστημίου, (*Αρχείον Οικονομικής Ιστορίας*, τόμος VI, τεύχος 1, Ιανουάριος-Ιούνιος 1995), Ενημέρωση, Κέρκυρα 1996.

- Ιουν. 1996 Μετάφραση από την Ελληνική προς τη Γαλλική του έργου του Παύλου Χιδίρογλου, πρέσβεως, εμπειρογνώμονος ΥΠΕΞ, Α2 Διεύθυνση: Πολιτικού Σχεδιασμού: *Χαρακτηριστικά Γνωρίσματα της Τουρκικής Διπλωματικής Συμπεριφοράς έναντι της Ελλάδος*, υπό έκδοση.
- Ιούλ. 1996 Μετάφραση από την Ελληνική προς τη Γαλλική, του έργου του Μητροπολίτη Κερκύρας, Παξών και Διαποντίων νήσιων Τιμόθεου με τίτλο: *Le Centre de Congrès de Corfou dans l'île verte, l'île de beauté, l'île de l'art et de la musique*, Ιονική Λιθογραφική, Κέρκυρα 1996.
- Μάιος 1997 Μετάφραση από την Ελληνική προς τη Γαλλική του τουριστικού οδηγού: *Corfou, Panorama 97*, εκδόσεις Ostraco, Αθήνα 1997.
- Ιούλ. 1998 Μετάφραση από την Ελληνική προς τη Γαλλική ορισμένων κεφαλαίων του έργου της Καθηγήτριας του Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ. του Ιονίου Πανεπιστημίου κ. Ε. Σελλά με τίτλο: *La minorité Musulmane Turcophone de Grèce: approche sociolinguistique d'une communauté bilingue*, Τροχαλία, Αθήνα 1999.
- Δεκ 2005. Μεταφράσεις από την Ελληνική προς τη Γαλλική στο πλαίσιο του επιχειρησιακού προγράμματος «ΠΟΛΙΤΕΙΑ»: Επανάδρυση της Δημόσιας Διοίκησης (2005-2007), του Υπουργείου Εσωτερικών Δημόσιας Διοίκησης και Αποκέντρωσης. Το έργο ανατέθηκε στο Εργαστήριο Νομικής, Οικονομικής και Πολιτικής Μετάφρασης (ΕΝΟΠΟΤΕΜ) του Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ. του Ιονίου Πανεπιστημίου.
- Σεπτ. 2007 Μετάφραση από την Ελληνική προς τη Γαλλική του έργου του Μουσείου Γουλανδρή Φυσικής Ιστορίας με τίτλο « *Découvrez la vie dans la mer* », Εκδόσεις Καλειδοσκόπιο, Αθήνα 2007.

- Ιούλ. 2009 Μετάφραση από την Ελληνική προς τη Γαλλική της επετειακής έκδοσης του Δήμου Κερκυραίων και της Πρεσβείας της Γαλλίας στην Ελλάδα, με τίτλο *Το Λιστόν της Κέρκυρας Le Liston de Corfou*, με την ευκαιρία του εορτασμού των διακοσίων χρόνων από τη έναρξη ανέγερσης του Λιστόν στην Κέρκυρα.
- Ιούν. 2012 Μετάφραση από την Ελληνική προς τη Γαλλική του τουριστικού οδηγού με τίτλο *Corfou, une expérience unique*, έκδοση του Δήμου Κέρκυρας
- Απρίλ. 2013 Μετάφραση από τα Ελληνικά προς τα Γαλλικά, του έργου του Λουκιανού Ζαμίτ: « *Η Οικονομία της Επτανήσου επί Αγγλικής Προστασίας: 1815-1864.* ».

ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΑ ΣΥΝΕΔΡΙΑ

1. Σεπτ. 1995 Συντονιστής και εισηγητής του εργαστηρίου « *Pratique de la traduction technique* », στο 2^ο Πανελλήνιο Συνέδριο Καθηγητών Γαλλικής με θέμα: « *L'avenir du français dans une Europe pluridisciplinaire* ». Συνδιοργανωτές: Association des Professeurs Licenciés de Français de Grèce du Nord, Bureau de Coopération Linguistique, Educative et Universitaire, Θεσσαλονίκη, 28 Σεπτεμβρίου - 1η Οκτωβρίου 1995.
2. Δεκ. 1996 Εισηγητής στο επιστημονικό Συνέδριο με θέμα « *La traduction: théorie, pratique, communication, transfert de culture* ». Τίτλος εισήγησης: « *Traduction de textes de spécialité* », Πάτρα, 8 Δεκεμβρίου 1996.
3. Οκτ. 1997 Εισηγητής σε διεθνές επιστημονικό συνέδριο με θέμα: « *Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία* », τίτλος εισηγήσεως: « *La place de la Technologie dans la Didactique de la Traduction Scientifique et*

- Technique », συνδιοργανωτές: ΕΛΕΤΟ, ΙΕΛ, ΕΛΟΤ, Ιόνιο Πανεπιστήμιο, Πανελλήνιος Σύλλογος Επαγγελματιών Μεταφραστών, Πανελλήνια Ένωση Μεταφραστών και Μεταφραστών-Διερμηνέων του δημοσίου τομέα, Αθήνα, 1^η Νοεμβρίου 1997.
4. Οκτ. 1998 Εισηγητής και συντονιστής του εργαστηρίου « Expérience de FOS chez des débutants au département de musicologie » στο 3^ο Πανελλήνιο Συνέδριο Καθηγητών Γαλλικής με θέμα: « Enseigner le français à l'aube de l'an 2000 », Αθήνα, 1 - 4 Οκτωβρίου 1998.
5. Οκτ. 1999 Εισηγητής σε διεθνές επιστημονικό συνέδριο με θέμα: «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία». Τίτλος εισηγήσεως: « Traduction et connaissances extra-linguistiques » Αθήνα, 23 Οκτωβρίου 1999.
6. Οκτ. 1999 Εισηγητής σε διεθνές επιστημονικό συνέδριο με θέμα: «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία». Τίτλος εισηγήσεως: « Analyse comparée de 4 traductions produites par des logiciels de traduction automatique, selon la grille de Beaugrande et Dressler » Αθήνα, 23 Οκτωβρίου 1999.
7. Νοέμ. 1999 Εισηγητής σε διεθνές επιστημονικό συμπόσιο με θέμα: « Διεθνές συμπόσιο με θέμα τη Μετάφραση». Τίτλος εισηγήσεως: « Traduction et Culture(s) : êtes-vous cibliste ou sourcier ? ». Συνδιοργανωτές: Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών, Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης, Ιόνιο Πανεπιστήμιο, Γαλλική Πρεσβεία, Γαλλικό Ινστιτούτο Αθηνών, Αθήνα, 26 Νοεμβρίου 1999.
8. Δεκ. 1999 Εισηγητής στο 12^ο Διεθνές Συνέδριο Εφαρμοσμένης Γλωσσολογίας με θέμα: « Η Συμβολή της Διδασκαλίας και Εκμάθησης Γλωσσών στην Προώθηση ενός Πολιτισμού Ειρήνης ». Τίτλος εισηγήσεως: « Traduction et Culture », συνδιοργανωτές: Ελληνική Εταιρία

Εφαρμοσμένης Γλωσσολογίας, Θεσσαλονίκη, 9-12 Δεκεμβρίου 1999.

9. Νοέμ. 2000 Εισηγητής σε διεθνές συμπόσιο με θέμα: « Marguerite Yourcenar, Ecrivain du 19^{ème} siècle ? », τίτλος εισηγήσεως: « Marguerite Yourcenar: écrivain post-moderne ? », συνδιοργανωτές: Εργαστήριο Συγκριτικής Γραμματολογίας Α.Π.Θ, Société Internationale d'Etudes Yourcenarienne, Θεσσαλονίκη, 2-4 Νοεμβρίου 2000.
10. Μάρτ. 2003 Συμμετοχή στο συνέδριο με θέμα : «Forum de la Coopération Universitaire Francophone». Οργανωτής: Agence Universitaire de la Francophonie, Βουκουρέστι και Ιάσιο, 25-29 Μαρτίου 2003.
11. Μάρτ. 2006 Εισηγητής σε διεθνές συμπόσιο με θέμα: «Thirty-seventh annual convention Nemla» τίτλος εισηγήσεως: « Jean-François Parot, diplomate et écrivain de polars historiques ». Διοργανωτής: Northeast Modern Language Association, Φιλαδέλφεια (ΗΠΑ), 2-5 Μαρτίου 2006.
12. Μάρτ. 2006 Εισηγητής σε διεθνές συμπόσιο με θέμα: « Appropriation de la langue française dans les littératures francophones de l'Afrique Subsaharienne, du Maghreb et de l'Océan Indien », τίτλος εισηγήσεως: « La pérennité de la langue française chez les romancières algériennes : l'exemple de Maïssa Bey dans *Au commencement était la mer* ». Διοργανωτής: Agence Universitaire de la Francophonie και το Πανεπιστήμιο Cheikh Anta Diop, Ντακάρ (Σενεγάλη), 22-26 Μαρτίου 2006.
13. Οκτ. 2006 Εισηγητής σε διεθνές συμπόσιο με θέμα: « Discours et savoirs sur les langues anciennes et modernes dans l'aire méditerranéenne », τίτλος εισηγήσεως: « Le grec moderne: langue pure ou langue naturelle ». Διοργανωτής: Université Montpellier 3, Béziers (Γαλλία), 19-21 Οκτωβρίου 2006.

14. Απρ. 2007 Εισηγητής σε διεθνές συμπόσιο με θέμα : «Μεταφρασιολογία μια γνωσιακή επιστήμη». Τίτλος εισηγήσεως: « La traduction des métaphores au regard de la psychologie cognitive », διοργανωτής: Ιόνιο Πανεπιστήμιο, Κέρκυρα, 7-9 Απριλίου 2007.
15. Απρ. 2009 Συμμετέχων στην συνάντηση με θέμα: « Le français sur objectif spécifiques dans l'enseignement supérieur grec » που έγινε στη Κέρκυρα στις 5 και 6 Σεπτεμβρίου 2009 και οργανώθηκε από το Ιόνιο Πανεπιστήμιο και τη Πρεσβεία της Γαλλίας στην Ελλάδα.
16. Φεβ. 2011 Εισηγητής σε διεθνές συνέδριο με θέμα : « Translation, semiotics, anthropology: transferring space and identity across languages ». Τίτλος εισηγήσεως: « L'irréductible Gaulois... chez les Grecs ou le transfert de repères spatiaux et identitaires dans la traduction d'Astérix du français vers le grec », διοργανωτής: Πανεπιστήμιο, Spiru Haret, Βουκουρέστι, Ρουμανία, 25-26 Φεβρουαρίου 2011.
17. Σεπτ. 2013 Εισηγητής σε διεθνές συνέδριο με θέμα : « Le français dans un monde qui change ». Τίτλος εισηγήσεως: « Action.fr-gr : une proposition de matériel didactique pour faciliter le passage du volume 1 au volume 3 », διοργανωτής: 8^ο Πανελλήνιο Συνέδριο Καθηγητών Γαλλικής, Θεσσαλονίκη, 26-28 Σεπτεμβρίου 2013.
18. Απρ. 2014 Εισηγητής σε διεθνές συνέδριο με θέμα: « Les hesitations du traducteur ». Τίτλος εισηγήσεως: « Traduire le geste » διοργανωτής: Πανεπιστήμιο Dunarea de Jos de Galati, Faculté des Lettres, Département de langue et littérature françaises, Centre de recherche Théorie et Pratique du Discours, Galati, Ρουμανία, 10-12 Απριλίου 2014.
- Ιούνιος 2015 Εισηγητής σε διεθνές συνέδριο με θέμα: «Colloque international Langage et traduction III - Le dit et le non-dit ». Τίτλος εισηγήσεως: « Ne pas trahir l'auteur ou l'art de garder ses secrets »

- διοργανωτής: Université de Bucarest, Département de français de la Faculté des Langues et de Littératures Etrangères, Bucarest, Ρουμανία, 9-11 Ιουνίου 2015.
- Μάιος 2016 Κεντρικός εισηγητής σε διεθνές συνέδριο με θέμα: «50 ans d'enseignement et de recherche au Département de français de l'Université de Tirana ». Τίτλος εισηγήσεως: «*Du franco-français à l'ouverture au monde et à l'autrui ou travailler la prise de conscience interculturelle* » διοργανωτής: Université de Tirana, Αλβανία, 5 Μαΐου 2016
- Μάιος 2016 Εισηγητής σε διεθνές συνέδριο με θέμα: « 5e Colloque international sur la Didactique des langues ». Τίτλος εισηγήσεως: « Intégrer la langue, la littérature et la culture - revisiter la simulation globale sous la lumière de l'approche actionnelle et les apports du projet pédagogique » διοργανωτής: Universidade de Sao Paulo, facultade de Filosofia, Letras e Ciencias Humanas, Βραζιλία , 13 Μαΐου 2016.
- Ιούλιος 2016 Εισηγητής σε διεθνές συνέδριο με θέμα: « XIV congrès mondial des professeur de français langue ardente ». Τίτλος εισηγήσεως: « Revisiter la simulation globale sous la lumière de l'approche actionnelle et les apports du projet pédagogique » διοργανωτής: Université de Liège, Belgique, 14-21 Ιουλίου 2016.
- Οκτωβρ. 2016 Εισηγητής σε διεθνές συνέδριο με θέμα: « 9ème Congrès Panhellénique et international des professeurs de français ». Τίτλος εισηγήσεως: « Les simulations globales: élaborer des scénarios fictifs dans une perspective actionnelle » διοργανωτής: APF, Αθήνα, 20 Οκτωβρίου 2016.
- Νοεμ. 2017 Κεντρικός εισηγητής σε διεθνές συνέδριο με θέμα: « Les Études françaises aujourd'hui » dire, écrire, agir en français 3, DEAF3 ».

Τίτλος εισηγήσεως: «*Fidélité et devoir de mémoire : un épisode méconnu de la Grande Guerre dans les relations franco-serbes*»
διοργανωτής: Université de Kragujevac, Σερβία, 3-4 Νοεμβρίου 2017.

Σεπτ. 2018 Εισηγητής σε συνέδριο με θέμα: « Επετειακή Ημερίδα για τα 20 χρόνια λειτουργίας των προγραμμάτων μεταπτυχιακών σπουδών στη διδακτική της αγγλικής ως ξένης/διγνούς γλώσσας, δη διδακτική της γαλλικής ως ξένης γλώσσας και στη διδακτική της γερμανικής ως ξένης γλώσσας ». Τίτλος εισηγήσεως: «Από το Μεικτό Μοντέλο Μάθησης στην Ανοικτή και εξ Αποστάσεως Εκπαίδευση : ο ρόλος του Καθηγητή Μέντορα στα νέα ψηφιακά περιβάλλοντα» διοργανωτής: Ελληνικό Ανοικτό Πανεπιστήμιο, Αθήνα, 23 Σεπτεμβρίου 2018.

ΔΙΑΛΕΞΕΙΣ

- Μάιος 1990 Κύκλος διαλέξεων στην Ιατρική Σχολή του Bobigny του Πανεπιστημίου PARIS XIII με θέμα: «Εφαρμογές Ιχθυοκαλλιέργειας».
- Φεβρ. 2008 Διάλεξη με θέμα: « Stamati Bulgari : un Corfiote aux multiples talents » που οργανώθηκε από το Γαλλικό Προξενείο Κερκύρας και την Αναγνωστική Εταιρία Κερκύρας στην αίθουσα τελετών της Αναγνωστικής Εταιρίας Κερκύρας
- Ιούλ. 2009 Διάλεξη με θέμα: « La rue de Rivotli » που οργανώθηκε από τη Πρεσβεία της Γαλλίας στην Ελλάδα, το Δήμο Κερκυραίων και την Αναγνωστική Εταιρία Κερκύρας στην αίθουσα τελετών της Αναγνωστικής Εταιρίας Κερκύρας στο πλαίσιο του εορτασμού των διακοσίων ετών από την έναρξη ανέγερσης του Λιστόν της Κέρκυρας.

- Ιούλ. 2010 Εισηγητής στο Εργαστήριο Εμπειρογνομόνων «Για μία περισσότερο ανοιχτή και συνεκτική πολιτισμική ζωή» που οργάνωσε ο Δήμος Κερκυραίων στο πλαίσιο του ευρωπαϊκού προγράμματος « SITE: Υποστηρίζοντας τις διαπολιτισμικές τάσεις στην Ευρώπη, Κέρκυρα, 22 Ιουλίου 2010.
- Φεβρ. 2015 Διάλεξη με θέμα: « La présence française à Corfou en 1916 lors de la Première guerre mondiale » που οργανώθηκε από την Αναγνωστική Εταιρία Κερκύρας και το Γαλλικό Προξενείο Κερκύρας στην αίθουσα τελετών της Αναγνωστικής Εταιρίας Κερκύρας
- Νοεμ. 2017 Διάλεξη με θέμα: « The assistance of France in the rescue and rehabilitation of the Serbian army in Corfu through the history of the 6th Battalion of Alpine Hunters (6th BCA) » που οργανώθηκε από την Library of the Balkan Institute of the Serbian Academy of Sciences and Arts, 2 Νοεμβρίου 2017.

ΑΛΛΕΣ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΙΣ

1. Άρθρο: « Σκότωσαν τα δελφίνια αντί να τα απελευθερώσουν », Εφημερίδα *Κερκυραϊκό Βήμα*, 30 Αυγούστου 1991.
2. Άρθρο: « Une réussite Olympienne », διμηνιαίο γαλλικό επιστημονικό ιχθυολογικό περιοδικό *Aqua Revue*, τεύχος 49, Αύγουστος - Σεπτέμβριος 1993.
3. Άρθρο: « Η Ιχθυοκαλλιέργεια σε όλο τον κόσμο », ελληνικό επιστημονικό ιχθυολογικό περιοδικό *Αλιευτικά Νέα*, τεύχος 149, Νοέμβριος 1993.
4. Άρθρο: « Grèce: La diversification poserait-elle quelques problèmes ? », διμηνιαίο γαλλικό επιστημονικό ιχθυολογικό περιοδικό *Aqua Revue*, τεύχος 51, Δεκέμβριος 1993 - Ιανουάριος 1994.

5. Άρθρο: « Ιχθυοπαθολογικοί παράγοντες στις Ιχθυοκαλλιέργειες », ελληνικό επιστημονικό ιχθυολογικό περιοδικό *Αλιευτικά Νέα*, τεύχος 161, Νοέμβριος 1994.
6. Άρθρο: « Μια ενδιαφέρουσα διάλεξη στο Ιόνιο Πανεπιστήμιο », Εφημερίδα *Κερκυραϊκό Βήμα*, 19 Απριλίου, 1995.
7. Άρθρο: « Une malsaine promiscuité » διμηνιαίο γαλλικό επιστημονικό ιχθυολογικό περιοδικό *Aqua Revue*, τεύχος 57, Απρίλιος-Μάιος 1995.
8. Άρθρο: « Quarante mille tonnes de loups et de daurades grecques en 1996, mais à quel prix ? » διμηνιαίο γαλλικό επιστημονικό ιχθυολογικό περιοδικό *Aqua Revue*, τεύχος 57, Απρίλιος-Μάιος 1995.
9. Άρθρο: « Comment une négligence humaine peut amener de terrifiantes pathologies » διμηνιαίο γαλλικό επιστημονικό ιχθυολογικό περιοδικό *Aqua Revue*, τεύχος 57, Απρίλιος-Μάιος 1995.
10. Άρθρο: « Une approche de l'enseignement de la traduction technique du grec vers le français » στο *Bulletin de Liaison des professeurs de français de spécialités des universités et des T.E.I. de Grèce* υπό τη διεύθυνση της κ. E. Bérard, Μορφωτικού Ακόλουθου του B.C.L.E.U. (Bureau de Coopération Linguistique Éducative et Universitaire) της Γαλλικής Πρεσβείας στην Αθήνα, τεύχος 1, Σεπτέμβριος 1995.
11. Άρθρο: « La Grèce veut une banque européenne de données », διμηνιαίο γαλλικό επιστημονικό ιχθυολογικό περιοδικό *Aqua Revue*, τεύχος 60, Δεκέμβριος 1995.
12. Άρθρο: « Développement du grec Selonda au Moyen-Orient », διμηνιαίο γαλλικό επιστημονικό ιχθυολογικό περιοδικό *Aqua Revue*, τεύχος 61, Ιανουάριος 1996.

13. Άρθρο: « Stirling Aquaculture crée une éclosérie marine en Espagne », διμηνιαίο γαλλικό επιστημονικό ιχθυολογικό περιοδικό *Aqua Revue*, τεύχος 61, Ιανουάριος 1996.
14. Άρθρο: « Pratique de la traduction technique » υπό μορφή περίληψης στο *Bulletin de Liaison des professeurs de français de spécialités des Universités et des T.E.I helléniques et des Instituts Français de Grèce* υπό τη διεύθυνση της κ. E. Bérard, Μορφωτικού Ακόλουθου του B.C.L.E.U. της Γαλλικής Πρεσβείας στην Αθήνα, τεύχος 2, Μάιος 1996.
15. Άρθρο: « Augmentation de croissance des daurades en Grèce » διμηνιαίο γαλλικό επιστημονικό ιχθυολογικό περιοδικό *Aqua Revue*, τεύχος 64, Ιούλιος 1996.
16. Άρθρο: « L'économie de l'Azerbaïdjan serait en péril » διμηνιαίο γαλλικό επιστημονικό ιχθυολογικό περιοδικό *Aqua Revue*, τεύχος 64, Ιούλιος 1996.
17. Άρθρο: « Routargue et tarama en "purée d'œufs" » διμηνιαίο γαλλικό επιστημονικό ιχθυολογικό περιοδικό *Aqua Revue*, τεύχος 64, Ιούλιος 1996.
18. Άρθρο: « Des poissons éboueurs contre l'eutrophisation » διμηνιαίο γαλλικό επιστημονικό ιχθυολογικό περιοδικό *Aqua Revue*, τεύχος 64, Ιούλιος 1996.
19. Άρθρο: « Ιχθυοπαθολογικοί παράγοντες στις Ιχθυοκαλλιέργειες » (Lymphocystose), ελληνικό επιστημονικό ιχθυολογικό περιοδικό *Αλιευτικά Νέα*, τεύχος 183, Σεπτέμβριος 1996.

20. Άρθρο: « La société Selonda confirme sa percée dans le Golfe », διμηνιαίο γαλλικό επιστημονικό ιχθυολογικό περιοδικό *Aqua Revue*, τεύχος 65, Σεπτέμβριος 1996.
21. Άρθρο: « La production piscicole grecque s'accroît, les prix baissent », διμηνιαίο γαλλικό επιστημονικό ιχθυολογικό περιοδικό *Aqua Revue*, τεύχος 65, Σεπτέμβριος 1996.
22. Άρθρο: « Λυμφοσύσταση, μια σπάνια ασθένεια », ελληνικό επιστημονικό ιχθυολογικό περιοδικό *Αλιευτικά Νέα*, Σεπτέμβριος 1996
23. Άρθρο: « La mytiliculture grecque: un concurrent déloyal », διμηνιαίο γαλλικό επιστημονικό ιχθυολογικό περιοδικό *Aqua Revue*, τεύχος 65, Σεπτέμβριος 1996.
24. Άρθρο: « Tous les risques sont couverts », διμηνιαίο γαλλικό επιστημονικό ιχθυολογικό περιοδικό *Aqua Revue*, τεύχος 65, Σεπτέμβριος 1996.
25. Άρθρο: « Un rappel sur la lymphocystose », διμηνιαίο γαλλικό επιστημονικό ιχθυολογικό περιοδικό *Aqua Revue*, τεύχος 66, Νοέμβριος 1996.
26. Άρθρο: « Pratique de la traduction technique » στα Πρακτικά του Συνεδρίου του *2ème Congrès National des Professeurs de Français*, Θεσσαλονίκη 28 Σεπτεμβρίου - 1η Οκτωβρίου 1995, Θεσσαλονίκη 1996.
27. Άρθρο: « Τα κρύα νερά αρέσουν στα ψάρια », ελληνικό επιστημονικό ιχθυολογικό περιοδικό *Αλιευτικά Νέα*, τεύχος 187, Ιανουάριος 1997.
28. Άρθρο: « La société grecque Nyreus ouvre un bureau à Quimper », διμηνιαίο γαλλικό επιστημονικό ιχθυολογικό περιοδικό *Aqua Revue*, τεύχος 67, Ιανουάριος 1997.

29. Άρθρο: « Selonda majoritaire chez Marina & Mariculture Adriatico », διμηνιαίο γαλλικό επιστημονικό ιχθυολογικό περιοδικό *Aqua Revue*, τεύχος 67, Ιανουάριος 1997.
30. Άρθρο: « Les dangers des trématodes digénétiqúes des poissons », διμηνιαίο γαλλικό επιστημονικό ιχθυολογικό περιοδικό *Aqua Revue*, τεύχος 67, Ιανουάριος 1997.
31. Άρθρο: « Généreux Selonda », διμηνιαίο γαλλικό επιστημονικό ιχθυολογικό περιοδικό *Aqua Revue*, τεύχος 68, Μάρτιος 1997.
32. Άρθρο: « Riopesca rachète la ferme grecque Triton », διμηνιαίο γαλλικό επιστημονικό ιχθυολογικό περιοδικό *Aqua Revue*, τεύχος 68, Μάρτιος 1997.
33. Άρθρο: « Une ferme chypriote abandonne les raceways », διμηνιαίο γαλλικό επιστημονικό ιχθυολογικό περιοδικό *Aqua Revue*, τεύχος 68, Μάρτιος 1997.
34. Άρθρο: « Gianatos parmi les dix premiers européens », διμηνιαίο γαλλικό επιστημονικό ιχθυολογικό περιοδικό *Aqua Revue*, τεύχος 68, Μάρτιος 1997.
35. Άρθρο: « Raisonner l'utilisation des antibiotiques et des sulfamides », στήλη «Pathologie», διμηνιαίο γαλλικό επιστημονικό ιχθυολογικό περιοδικό *Aqua Revue*, τεύχος 68, Μάρτιος 1997.
36. Άρθρο: « Un aquaculteur grec fait les frais d'un mauvais suivi », στήλη «Pathologie» διμηνιαίο γαλλικό επιστημονικό ιχθυολογικό περιοδικό *Aqua Revue*, τεύχος 68, Μάρτιος 1997.
37. Άρθρο: « Extasy », διμηνιαίο περιοδικό του Ροταριανός Όμιλος Κερκύρας, Μάρτιος-Απρίλιος 1997 και στην περιοδική έκδοση *Η Κέρκυρα σήμερα*, 16 Μαΐου 1997.

38. Άρθρο: « Bientôt des projets aquacoles méditerranéens », διμηνιαίο γαλλικό επιστημονικό ιχθυολογικό περιοδικό *Aqua Revue*, τεύχος 69, Μάιος 1997.
39. Άρθρο: « Des résultats nuancés avec le pagre grec », διμηνιαίο γαλλικό επιστημονικό ιχθυολογικό περιοδικό *Aqua Revue*, τεύχος 69, Μάιος 1997.
40. Άρθρο: « Sea Farm Ionian investit dans l'amont », διμηνιαίο γαλλικό επιστημονικό ιχθυολογικό περιοδικό *Aqua Revue*, τεύχος 70, Ιούλιος 1997.
41. Άρθρο: « Selonda en Extrême-Orient ? », διμηνιαίο γαλλικό επιστημονικό ιχθυολογικό περιοδικό *Aqua Revue*, τεύχος 70, Ιούλιος 1997.
42. Άρθρο: « Les poux de mer gagnent l'aquaculture méditerranéenne », διμηνιαίο γαλλικό επιστημονικό ιχθυολογικό περιοδικό *Aqua Revue*, τεύχος 70, Ιούλιος 1997.
43. Άρθρο: « Ωμά ψάρια; προσοχή », ελληνικό επιστημονικό ιχθυολογικό περιοδικό *Αλιευτικά Νέα*, τεύχος 195, Σεπτέμβριος 1997.
44. Άρθρο: « La place de la technologie dans la didactique de la traduction scientifique et technique » στα Πρακτικά του Συνεδρίου *Terminologie et la Langue Grecque*, Αθήνα, Νοέμβριος 1997.
45. Άρθρο: « Deux nouvelles fermes grecques cotées en bourse », διμηνιαίο γαλλικό επιστημονικό ιχθυολογικό περιοδικό *Aqua Revue*, στήλη «Panorama», τεύχος 72, Νοέμβριος 1997.
46. Άρθρο: « Le Grec Nereus dans les Emirats, avec Dassault », διμηνιαίο γαλλικό επιστημονικό ιχθυολογικό περιοδικό *Aqua Revue*, στήλη «Panorama», τεύχος 73, Δεκέμβριος 1997.

47. Άρθρο: « Bonnes perspectives grecques », διμηνιαίο γαλλικό επιστημονικό ιχθυολογικό περιοδικό *Aqua Revue*, στήλη «Panorama», τεύχος 74, Φεβρουάριος 1998.
48. Άρθρο: « Nereus dans les Caraïbes », διμηνιαίο γαλλικό επιστημονικό ιχθυολογικό περιοδικό *Aqua Revue*, στήλη «Panorama», τεύχος 74, Φεβρουάριος 1998.
49. Άρθρο: « L'exemple de la fragile aquaculture chypriote », διμηνιαίο γαλλικό επιστημονικό ιχθυολογικό περιοδικό *Aqua Revue*, στήλη «L'événement», τεύχος 75, Μάρτιος 1998.
50. Άρθρο: « Néréus en hyper croissance », διμηνιαίο γαλλικό επιστημονικό ιχθυολογικό περιοδικό *Aqua Revue*, στήλη «L'événement», τεύχος 76, Μάιος 1998.
51. Άρθρο: « Le mérou de Méditerranée condamné à disparaître », διμηνιαίο γαλλικό επιστημονικό ιχθυολογικό περιοδικό *Aqua Revue*, στήλη «Panorama», τεύχος 77, Ιούνιος 1998.
52. Άρθρο: « La mytiliculture grecque écoule des produits hors normes », διμηνιαίο γαλλικό επιστημονικό ιχθυολογικό περιοδικό *Aqua Revue*, τεύχος 79, Σεπτέμβριος 1998.
53. Άρθρο: « De fausses maladies des poissons marins grecs », διμηνιαίο γαλλικό επιστημονικό ιχθυολογικό περιοδικό *Aqua Revue*, τεύχος 79, Σεπτέμβριος 1998.
54. Άρθρο: « Le poisson nourrit et soigne » γραμμένο από κοινού με τον Dominique Folkestad και τον Bernard-Marie Thomas, του διμηνιαίο γαλλικό επιστημονικό ιχθυολογικό περιοδικό *Aqua-Revue*, τεύχος 81, Δεκέμβριος 1998.

55. Άρθρο: « Des tonnes de truites grecques mortes par asphyxie », διμηνιαίο γαλλικό επιστημονικό ιχθυολογικό περιοδικό *Aqua-Revue*, τεύχος 81, Δεκέμβριος 1998.
56. Άρθρο: « La société Nereus créé une joint venture en France », διμηνιαίο γαλλικό επιστημονικό ιχθυολογικό περιοδικό *Aqua-Revue*, τεύχος 81, Δεκέμβριος 1998.
57. Άρθρο: « Les subventions aquacoles en relais de la pêche », διμηνιαίο γαλλικό επιστημονικό ιχθυολογικό περιοδικό *Aqua-Revue*, τεύχος 81, Δεκέμβριος 1998.
58. Άρθρο: « L'aquaculture grecque se diversifie », διμηνιαίο γαλλικό επιστημονικό ιχθυολογικό περιοδικό *Aqua-Revue*, τεύχος 81, Δεκέμβριος 1998.
59. Άρθρο: « Création d'un secrétariat aquacole interbalkanique », διμηνιαίο γαλλικό επιστημονικό ιχθυολογικό περιοδικό *Aqua-Revue*, τεύχος 81, Δεκέμβριος 1998.
60. Άρθρο: « La société grecque Selonda veut s'offrir son concurrent », διμηνιαίο γαλλικό επιστημονικό ιχθυολογικό περιοδικό *Aqua-Revue*, τεύχος 81, Δεκέμβριος 1998.
61. Άρθρο: « Produire 100% de femelles esturgeons », διμηνιαίο γαλλικό επιστημονικό ιχθυολογικό περιοδικό *Aqua-Revue*, τεύχος 82, Φεβρουάριος 1999.
62. Άρθρο: « En Grèce, l'aquaculture va bientôt dépasser la pêche », διμηνιαίο γαλλικό επιστημονικό ιχθυολογικό περιοδικό *Aqua-Revue*, τεύχος 82, Φεβρουάριος 1999.
63. Άρθρο: « Le saumon lutte contre l'ostéoporose », διμηνιαίο γαλλικό

επιστημονικό ιχθυολογικό περιοδικό *Aqua-Revue*, τεύχος 82, Φεβρουάριος 1999.

64. Άρθρο: « Οι μέδουσες » ελληνικό επιστημονικό ιχθυολογικό περιοδικό *Αλιευτικά Νέα*, τεύχος 213, Μάρτιος 1999.
65. Άρθρο: « La vie du saumon de nos jours » dans la revue scientifique et technique grecque ελληνικό επιστημονικό ιχθυολογικό περιοδικό *Αλιευτικά Νέα*, τεύχος 213, Μάρτιος 1999.
66. Άρθρο: « Le groupe grec Selonda », διμηνιαίο γαλλικό επιστημονικό ιχθυολογικό περιοδικό *Aqua-Revue*, τεύχος 83, Μάρτιος 1999.
67. Άρθρο: « La Grèce relance sa mytiliculture », διμηνιαίο γαλλικό επιστημονικό ιχθυολογικό περιοδικό *Aqua-Revue*, τεύχος 83, Μάρτιος 1999.
68. Άρθρο: « Aquaculture et musique », διμηνιαίο γαλλικό επιστημονικό ιχθυολογικό περιοδικό *Aqua-Revue*, τεύχος 84, Μάιος 1999.
69. Άρθρο: « Grèce / Turquie », διμηνιαίο γαλλικό επιστημονικό ιχθυολογικό περιοδικό *Aqua-Revue*, τεύχος 84, Μάιος 1999.
70. Άρθρο: « Anguilles », διμηνιαίο γαλλικό επιστημονικό ιχθυολογικό περιοδικό *Aqua-Revue*, τεύχος 84, Μάιος 1999.
71. Άρθρο: « Selonda passe des accords avec des supermarchés », διμηνιαίο γαλλικό επιστημονικό ιχθυολογικό περιοδικό *Aqua-Revue*, τεύχος 84, Μάιος 1999.
72. Άρθρο: « Traduction et connaissances extra-linguistiques » στα Πρακτικά του δευτέρου Συνεδρίου *Terminologie et la Langue Grecque*, Αθήνα, Οκτώβριος 1999.

73. Άρθρο: « Analyse comparée de 4 traductions produites par des logiciels de traduction automatique, selon la grille de Beaugrande et Dressler » στα Πρακτικά του δευτέρου Συνεδρίου *Terminologie et la Langue Grecque*, Αθήνα, Οκτώβριος 1999.
74. Άρθρο: « Concurrence à l'horizon » στο τεύχος-αφιέρωμα του 1999, « Spécial huîtres et moules » του περιοδικού *Produits de la mer*, Σεπτέμβριος 1999.
75. Άρθρο: « Les pisciculteurs grecs jouent en bourse » στο διμηνιαίο γαλλικό επιστημονικό ιχθυολογικό περιοδικό *Aqua-Revue*, τεύχος 89, Δεκέμβριος 1999
76. Άρθρο: « L'avenir de Selonda est en Orient » στο διμηνιαίο γαλλικό επιστημονικό ιχθυολογικό περιοδικό *Aqua-Revue*, τεύχος 90, Ιανουάριος 2000.
77. Άρθρο: « Un point sur Selonda: le premier éclosur européen de bars et de daurades » στο διμηνιαίο γαλλικό επιστημονικό ιχθυολογικό περιοδικό *Aqua-Revue*, τεύχος 90, Ιανουάριος 2000.
78. Άρθρο: « John Stephanis: Nous avons bien négocié notre entrée en bourse » στο διμηνιαίο γαλλικό επιστημονικό ιχθυολογικό περιοδικό *Aqua-Revue*, τεύχος 90, Ιανουάριος 2000.
79. Άρθρο: « Un pied en Turquie » στο διμηνιαίο γαλλικό επιστημονικό ιχθυολογικό περιοδικό *Aqua-Revue*, τεύχος 90, Ιανουάριος 2000.
80. Άρθρο: « Xifias sur le point de racheter quatre entreprises grecques » στο διμηνιαίο γαλλικό επιστημονικό ιχθυολογικό περιοδικό *Aqua-Revue*, τεύχος 90, Ιανουάριος 2000.
- 81 Άρθρο: « Περί ναρκωτικών » Εφημερίδα *Κερκυραϊκό Βήμα*, 13 και 14 Οκτωβρίου 2000.

82. Άρθρο: « Yourcenar, écrivain post-moderne ? » στα Πρακτικά του Διεθνούς Συμποσίου με θέμα « *Marguerite Yourcenar, Ecrivain du 19^{ème} siècle ?* » που οργανώθηκε από το Εργαστήριο Συγκριτικής Γραμματολογίας Α.Π.Θ. και από το σύλλογο Société Internationale d'Etudes Yourcenariennes, Clérmont-Ferrand, 2004.
83. Άρθρο: « Gigot farci à la Pompadour » στο μεταφραστικό περιοδικό *Traduire*, τεύχος 207, Δεκέμβριος 2005.
84. Άρθρο: « La traduction des métaphores du grec vers le français dans les titres des journaux et publicités télévisées au regard de la psychologie cognitive » στην επετειακή έκδοση του Ιονίου Πανεπιστημίου *20 χρόνια Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ. Επετειακός τόμος*, Διάυλος, Αθήνα, 2007.
85. Άρθρο: « La traduction des métaphores au regard de la psychologie cognitive » στο μεταφραστικό περιοδικό *Meta*, τεύχος 52, αρ. 1, Μάρτιος 2007.
86. Άρθρο: « La pérennité de la langue française chez les romancières algériennes : l'exemple de Maïssa Bey dans *Au commencement était la mer* » στα πρακτικά του συνεδρίου με τίτλο: *Appropriation de la langue française dans les littératures francophones de l'Afrique subsaharienne, du Maghreb et de l'Océan Indien*, που οργανώθηκε από την Agence Universitaire de la Francophonie και το Πανεπιστήμιο Cheikh Anta Diop, στο Ντακάρ (Σενεγάλη), 22-26 Μαρτίου 2006, (βλ. ιστότοπο της AUF <http://www.auf.org/article63.html>, 13/09/06).
87. Άρθρο: « Stamati Bulgari (1777-1844) : un Corfiote aux multiples talents » στην Επιστημονική Επετηρίδα 2007-2008 του Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ. του Ιονίου Πανεπιστημίου, Κέρκυρα 2009.

88. Άρθρο: « L'irréductible Gaulois... chez les Grecs ou le transfert de repères spatiaux et identitaires dans la traduction d'Astérix du français vers le grec », στην Επιστημονική Επετηρίδα 2013 του Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ. του Ιονίου Πανεπιστημίου, Κέρκυρα 2013.

Άρθρο: « Traduire le geste », » στα Πρακτικά του Διεθνούς Συνεδρίου με θέμα « *Mélanges francophones : les hésitations du traducteur* » που οργανώθηκε από το Πανεπιστήμιο Dunarea de Jos, Galati, Galati University Press, 2014.

Άρθρο: « Ne pas traduire l'auteur ou l'art de garder ses secrets », » στα Πρακτικά του Διεθνούς Συνεδρίου με θέμα « *Traduire les non-dits* » που οργανώθηκε από το Πανεπιστήμιο Faculté des Langues et des Littératures Etrangères, Université de Bucarest, Editions Universitaires Européennes Saarbrücken, Allemagne, 2016.

ΜΟΝΟΓΡΑΦΙΑ

Μονογραφία με τίτλο : « Pistes de réflexion sur l'évaluation dans le cadre du cours de traduction technique à l'université – Le cas de la traduction du grec (L1) vers le français (L2) », Απρίλιος 2013

ΑΝΑΦΟΡΕΣ

Νοέμ. 1995 Αναφορά του ονόματός μου και του ερευνητικού έργου στο άρθρο «Μια πολύ ενδιαφέρουσα πρόταση, αλλά και μια πολύ σοβαρή καταγγελία» του Αναπληρωτή Καθηγητή του Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ του Ιονίου Πανεπιστημίου Μιχάλη Πολίτη στην εφημερίδα *ΚΕΡΚΥΡΑ*, Νοέμβριος 1995.

- Μάιος 1997 Αναφορά του ονόματός μου και στη συμμετοχή μου στη μετάφραση του βιβλίου *-Σταμάτης Βούλγαρης, ο πρώτος Έλληνας Πολεοδόμος, Τα κείμενα του* στο ομώνυμο άρθρο της εφημερίδας *Τα Κερκυραϊκά Νέα*, 15 Μαΐου 1997.
- Σεπτ. 1997 Αναφορά του ονόματός μου και στη συμμετοχή μου στη μετάφραση του βιβλίου *-Σταμάτης Βούλγαρης, ο πρώτος Έλληνας Πολεοδόμος, Τα κείμενα του* στο άρθρο «Ροταριανών πονήματα» του διμηνιαίου Ενημερωτικού *Δελτίου Ροταριανός Όμιλος Κερκύρας*, τεύχος 13, Σεπτέμβριος - Οκτώβριος 1997.
- 1999 Αναφορά του ονόματος μου στις ευχαριστίες για την γλωσσική επιμέλεια στο έργο *La minorité musulmane turcophone de Grèce : Approche sociolinguistique d'une communauté bilingue* της Καθηγήτριας Ελένης Σελλά-Μάζη, Τροχαλία, Κέρκυρα 1999.
- Αύγ. 2003 Αναφορά του ονόματός μου στο άρθρο του Jean-Michel Demetz «La Schérie des Phéaciens» του γαλλικού περιοδικού *L'Express*, 21 Αυγούστου 2003.
- Οκτ. 2007 Αναφορά του ονόματός μου στο άρθρο «Το υδρογραφικό ωκεανογραφικό γαλλικό πλοίο Charles François Beautemps-Beaupré στην Κέρκυρα» της εφημερίδας *Τα Κερκυραϊκά Νέα*, 4 Οκτωβρίου 2007.

ΕΚΠΟΜΠΕΣ ΣΤΟ ΡΑΔΙΟΦΩΝΟ

- 7 Νοεμ. 98: Συμμετοχή σε ραδιοφωνική εκπομπή για την οικολογία, με θέμα: «Η Λίμνη Κορισσίων», του ραδιοφωνικού σταθμού LIFE FM (102.7 Mhz).

ΑΛΛΕΣ ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΕΣ ΣΥΜΒΟΛΕΣ

Σεπτ. 1995 Συμβολή με φωτογραφικό υλικό στο γαλλικό επιστημονικό ιχθυολογικό περιοδικό *Aqua Revue*, τεύχος 58.

Σεπτ. 1994 - Ιούν. 1995 Καθηγητής του Παραρτήματος του Γαλλικού Ινστιτούτου Αθήνας στην Κέρκυρα.

ΓΛΩΣΣΙΚΕΣ ΕΠΙΜΕΛΕΙΕΣ

1999 Γλωσσική επιμέλεια του έργου *La minorité musulmane turcophone de Grèce : Approche sociolinguistique d'une communauté bilingue* της Καθηγήτριας Ελένης Σελλά-Μάζη, Τροχαλία, Κέρκυρα, 1999.

2005 Γλωσσική επιμέλεια της διδακτορική εργασίας *Système de conjugaison, reconnaissance statistique, morphosyntaxique et lemmatisation automatique de la classe verbale du grec moderne standard* της Πηνελόπη Λεμπέση, του Πανεπιστημίου Strasbourg 2 Marx Bloch, UFR Linguistique informatique, 2005.

2006 Γλωσσική επιμέλεια της διπλωματικής εργασίας (Master recherche 2) *Le projet pédagogique en classe de FLE : outil pédagogique d'une joyeuse efficacité* της Διονυσίας Ρόζας Καραμούτσου, του Πανεπιστημίου François Rabelais, Tours, 2006.

2007 Γλωσσική επιμέλεια της διπλωματικής εργασίας (Master recherche 2) *Les formes grecques d'expression de la cause et leur équivalence en français* της Δέσποινα Γαγλία, του Πανεπιστημίου Montpellier 3 Paul Valéry, Σεπτέμβριος 2007.

2012 Επιμέλεια, για λογαριασμό του ΕΝΟΠΟΤΕΜ, των μεταφράσεων από τα αγγλικά προς τα γαλλικά, που εκπονήθηκαν στο πλαίσιο του

Ιονίου Διεθνούς Φόρουμ που πραγματοποιήθηκε τον Αύγουστο του 2012 στην Κέρκυρα. Διοργανωτής: Ευρωπαϊκή Κοινότητα Νέων.

- 2012 Συνεργασία με το Εργαστήριο Νομικής, Οικονομικής, Πολιτικής και Τεχνικής Μετάφρασης (ΕΝΟΠΟΤΕΜ) του ΤΞΓΜΔ του Ιονίου Πανεπιστημίου για την πραγματοποίηση στη Κέρκυρα του επιμορφωτικού σεμιναρίου με τίτλο « Γαλλική Γλώσσα ως Ξένη και Γαλλική για Ειδικούς Σκοπούς» από 2 έως 5 Απριλίου 2012 και από 24 έως 28 Απριλίου 2012. Το ανωτέρω σεμινάριο συνδιοργάνωσαν το ΕΝΟΠΟΤΕΜ, το Γαλλικό Ινστιτούτο Αθηνών και το Πανεπιστήμιο Artois.
- 2013 Συνεργασία με το Εργαστήριο Νομικής, Οικονομικής, Πολιτικής και Τεχνικής Μετάφρασης (ΕΝΟΠΟΤΕΜ) του ΤΞΓΜΔ του Ιονίου Πανεπιστημίου για την πραγματοποίηση στη Κέρκυρα του επιμορφωτικού σεμιναρίου με τίτλο « Γαλλική Γλώσσα ως Ξένη και Γαλλική για Ειδικούς Σκοπούς» από 25 Μαρτίου έως 5 Απριλίου 2013. Το ανωτέρω σεμινάριο συνδιοργάνωσαν το ΕΝΟΠΟΤΕΜ, το Γαλλικό Ινστιτούτο Αθηνών και το Πανεπιστήμιο Artois.

ΜΕΛΟΣ ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΩΝ ΚΑΙ ΕΠΑΓΓΕΛΜΑΤΙΚΩΝ ΣΥΛΛΟΓΩΝ

Société Française des Traducteurs (SFT)

Association des Professeurs de Français de Corfou

Association des professeurs de langue et de littérature françaises diplômés des universités – Salonique.

ΟΜΙΛΟΥΜΕΝΕΣ ΓΛΩΣΣΕΣ

1. Γαλλικά (μητρική).
2. Ελληνικά.
3. Αγγλικά.